

No. 50795

**United States of America
and
Bahrain**

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the State of Bahrain concerning the encouragement and reciprocal protection of investment (with annex). Washington, 29 September 1999

Entry into force: *30 May 2001, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Bahreïn**

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de Bahreïn relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec annexe). Washington, 29 septembre 1999

Entrée en vigueur : *30 mai 2001, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

5 - يوافق كل من الطرفين المتعاقدين على معاملة الاستثمارات المشمولة في القطاعات التالية معاملة وطنية:

تأجير حقوق استخراج واستغلال المعادن في الأراضي الحكومية وكذلك تأجير حق مد خطوط الأنابيب عبر الأراضي الحكومية.

الملحق

1 - يجوز لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية أن تتبني أو تحافظ على الاستثناءات من الالتزام الذي يتطلب منها معاملة الاستثمارات المشمولة في القطاعات معاملة وطنية، كما يجوز لها القيام بذلك بالنسبة للأمور المحددة أدناه:

الطاقة الذرية، ومطاهر الجمارك، ترخيص للبث الإذاعي أو لنقل العام أو محطات البث للاملكية الجوية، "كومسات" (COMSAT)، أموال لدعم أو لمنح لتشييد على سبيل المثال لا الحصر للقروض والضمانات والتأمين المدعوم من الحكومة، إجراءات الولايات والإجراءات المحلية للمعفاة من المادة 1102 من اتفاقية التجارة الحرة في شمال أمريكا بموجب المادة 1108 من الاتفاقية المذكورة، وتثبيت كابلات الغواصات.

يتم منح [المشاريع الاستثمارية] معاملة للدولة المفضلة أكثر من غيرها في القطاعات والأمور المحددة أعلاه.

2 - يجوز لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية أن تتبني أو تحافظ على الاستثناءات من الالتزام الذي يتطلب منها تقديم المعاملة الوطنية ومعاملة للدولة المفضلة أكثر من غيرها إلى الاستثمارات المشمولة في القطاعات أو فيما يتعلق بالأمور المحددة أدناه:

مصايد الأسماك، النقل الجوي والبحري والنشاطات المتعلقة بكليهما، خدمات البنوك والتأمين والأوراق المالية والخدمات المالية الأخرى، الاتصال من جانب واحد عبر الأقمار الصناعية إلى المنازل مباشرة (DTH)، وخدمات تليفزيونية للبث المباشر عبر الأقمار للصناعية (DBS)، والخدمات الرقمية المسموعة.

3 - يجوز لحكومة دولة البحرين أن تتبني أو تحافظ على الاستثناءات من الالتزام الذي يتطلب منها معاملة الاستثمارات المشمولة في القطاعات معاملة وطنية، كما يجوز لها القيام بذلك بالنسبة للأمور المحددة أدناه:

تملك وسائل البث للتليفزيوني والإذاعي ووسائل الإعلام الأخرى أو السيطرة عليها، مصايد الأسماك، الخصخصة المبدئية لعمليات البحث عن البترول الخام أو لتتقيب عنه.

يتم منح [المشاريع الاستثمارية] معاملة للدولة المفضلة أكثر من غيرها في القطاعات والأمور المحددة أعلاه.

4 - يجوز لحكومة دولة البحرين أن تتبني أو تحافظ على الاستثناءات من الالتزام بتدبير المعاملة الوطنية ومعاملة للدولة المفضلة أكثر من غيرها إلى الاستثمارات المشمولة في القطاعات أو فيما يتعلق بالأمور المحددة أدناه:

النقل الجوي، شراء الأراضي أو تملكها، أو شراء أو تملك الأسهم المتداولة في سوق البحرين للأوراق المالية حتى اليوم الأول من شهر يناير (كانون الثاني) عام 2005.

تم التوقيع في مدينة واشنطن في اليوم التاسع والعشرين من شهر سبتمبر (أيلول) عام 1999 م،
الموافق اليوم الثامن عشر من شهر جمادى الثانية عام 1420 هـ ، وقد تم التوقيع على نسختين
إحداهما باللغة الإنجليزية والأخرى باللغة العربية، ويتماوى النصان في الحجية، وفي حالة
اختلاف النصين، يرجح النص المكتوب باللغة الإنجليزية.

عن حكومة دولة البحرين:



عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية:



2 - لا تحول هذه الاتفاقية دون قيام أي من الطرفين المتعاقدين بوضع لشروطات شكلية خاصة تتعلق بالاستثمارات المشمولة، مثل أن تكون هذه الاستثمارات قائمة قانونياً بموجب قوانين وأنظمة ذلك الطرف المتعاقد. أو الاشتراط بالتبليغ عن تحويلات العملة أو تحويلات أي سندات مالية أخرى، شريطة أن لا تؤثر هذه الاشتراطات على مضمون أي من الحقوق المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

المادة 15

1 - (أ) تطبيق الالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية على للدوائر السياسية لدى الطرفين المتعاقدين.

(ب) فيما يتعلق بالمعاملة التي تصدر عن إحدى الولايات في الولايات المتحدة الأمريكية أو أحد الأقاليم الأمريكية أو أحد الأراضي المملوكة للولايات المتحدة الأمريكية، تعني عبارة المعاملة الوطنية معاملة لا تقل عن تلك المعاملة الممنوحة في ظروف مماثلة لاستثمارات المواطنين الأمريكيين المقيمين في الولايات المتحدة الأمريكية و للشركات التي تم إنشاؤها قانونياً بموجب قوانين الولايات أو الأقاليم أو الأراضي الأخرى المملوكة للولايات المتحدة الأمريكية.

2 - تسري ما تقتضيه هذه الاتفاقية من التزامات لأي من الطرفين المتعاقدين على أي مشروع حكومي في ممارستها لأي من سلطاتها التنظيمية أو الإدارية أو الحكومية الأخرى والتي تم تفويضها بها من قبل ذلك الطرف المتعاقد.

المادة 16

1 - تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد مرور ثلاثين يوم من تاريخ تبادل وثائق التصديق، وتبقى نافذة المفعول لمدة عشر سنوات، وتستمر نافذة ما لم يتم إنهاء العمل بها وفقاً للفقرة 2. وتسري هذه الاتفاقية على الاستثمارات المشمولة القائمة عند دخولها حيز التنفيذ، كما تسري على الاستثمارات التي يتم تأسيسها أو تملكها بعد هذا التاريخ.

2 - يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين إنهاء العمل بهذه الاتفاقية عند انتهاء فترة العشر سنوات الأولى أو في أي وقت بعد ذلك بإعطاء للطرف المتعاقد الآخر إشعاراً مكتوباً قبل تاريخ إنهاء العمل بالاتفاقية بعام واحد.

3 - يستمر سريان جميع المواد الأخرى لمدة عشرة أعوام من تاريخ إنهاء العمل بهذه الاتفاقية وتطبيقها على الاستثمارات المشمولة التي تم تأسيسها أو تملكها قبل تاريخ إنهاء العمل بالاتفاقية إلا في الأحوال التي تطبق فيها هذه المواد على تأسيس الاستثمارات المشمولة أو تملكها.

4 - يعتبر الملحق جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

5 - تحسب جميع التواريخ والفترات الزمنية وفقاً لنظام التقويم الميلادي.

وللشهادة على ذلك قام المسئولان المفوضان بالتوقيع على هذه الاتفاقية.